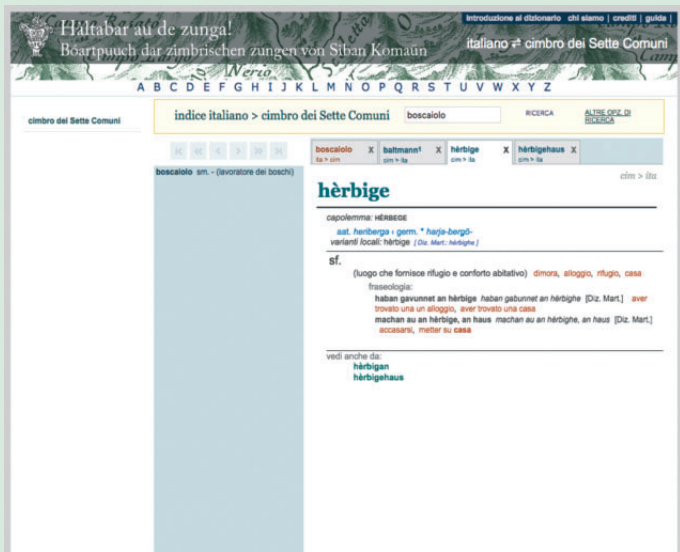


DI ZIMBAR ZUNG VO SLEGE ONLINE PITT 3.000 BÖRTAR

# Bolkhennt börtarpuach



È da pochi giorni disponibile online sul sito [www.cimbri7comuni.it](http://www.cimbri7comuni.it) il dizionario della lingua cimbra dei Sette Comuni. L'Istituto di Cultura Cimbra di Roana ha pubblicato una banca dati di più di 3.000 lemmi, derivante dall'aggregazione di diverse fonti storiche. Curato dal professore Luca Panieri e annotato con la grafia già codificata dalla grammatica del cimbro di Luserna, il nuovo dizionario propone anche un'interessante analisi etimologica sistematica di ogni voce.

A guata naüga vor alle di zimbar rifit zuar vo Slege un loafit ummar pa dar bëlt drau aft internet: di zung von Sim Kamöundar hatt an börtarpuach.

Gianante drau aft di sait [www.cimbri7comuni.it](http://www.cimbri7comuni.it) makma intretin in disa groaza arbat bo da est hatt gilek panàndar mearar baz 3.000 börtar in da alt zung von slegar, übasëzt ànka in beles. Zo legase zuar dar Istitut vo Zimbar Kultur hatt gisüacht dokumentn, börtarpuachan, katekismi, stordje un poesie bo da khemmen vo mearar baz vünfhundart djar stördja, pitnàndar ànka vo testimoniàntze von laüt vo dar Hoachebene. Di arbat iz khennt vügritrakh von profesor Luca Panieri bo da sa hatt gihatt gischribet di gramatik vo dar zimbar zung von Lusérn, un vodar Elisa Gugliana un von Carlo Zoli. Az bi' da khinnt vür vor in Zimbarbort, di börtar mann khemmen gisüacht schraibante lai girade az pe biar odar ànka in beles; un no, vor aniaglaz bort, makma ànka vorstian vo bo 'z stàmmt abe a béla 'z iz da taütsch burtz. "Daz sèll bo de böllat - khütta dar profesor Panieri - iz ke disar börtarpuach online magat helvan zo macha vorstian bi' bichte iz no disa zung, ànka vor di lãnga stördja bo se hatt".

"Z iz da earst bötta bo ma geat zo süacha di burtzan vo dar zung, bort vor bort - geata vürznen dar vorsitar von Istitut vo Zimbar Kultur Sergio Bonato - un tüanante asó saitma gest guat ànka zo vorstiana sachandar bo da nia fin est soin gest asó liachte. Süachan zo halta lente a zung, in ta' vo häüt 'z billt muanen ànka nützan allz daz sèll bo da di teknodja hattaz gètt in di hent".

Disar börtarpuach iz ànka "open source": alle man helvan zo vorpezzra di velar odar schraim börtar bo da da nonet soin gischribet: asó bartma soin guat zo lega pitnàndar ànka di ploaz variànti storike un geografike. Ditz iz a guatz a sachan bo da vil vert iz gest khennt givorst ànka vor in Zimbarbort, ma schade nonet gimacht. Hèrta merarne laüt schaugung zuar disa alta zung az bi' eppaz vo raich zo halta da kunt, ànka zuar Slege. Di zimbar zung von Sim Kamöundar hatt pasàrt vür merar baz tausankh djar gireda un quase vünfhundart vo gischraiba: an groazan patrimonio bodaz pintet starch pitt ünsarna earde. Un est, pitt dise zaitn voll sachandar bo da bëksln bahemme, di zung iz eppaz bo daz macht höarn stolz vo ünsarne burtzan.

Luca Zotti

CIMBRO

IL PRIMO GENNAIO LA TRADIZIONE DEI COSCRITTI

# S Bainechtn en Bersntol



di Sabrina Fuchs

## MÒCHENO

"S Bainechtn, a schea'na zait ver òlla, groas'a ont kloa'na"

I coscritti con in testa il "Kronz", il tradizionale cappello ricoperto di perline di tutti i colori e della piuma del gallo forcello

**I**l periodo natalizio in Valle dei Mòcheni è molto suggestivo ed affascinante, soprattutto grazie alle numerose tradizioni che, tramandate da generazione in generazione, sono arrivate fino ai giorni nostri, mantenendo integro il proprio fascino. Come ogni anno il primo gennaio prende nuovamente avvio la tradizione dei coscritti, ovvero dei giovani ragazzi che durante l'anno in corso diventeranno maggiorenni. Questi giovani si riuniscono per festeggiare tutti insieme il raggiungimento della maggiore età con feste, canti, balli e naturalmente indossando il "Kronz", ovvero il tradizionale cappello ricoperto di perline di tutti i colori e della piuma del gallo forcello. Un'altra tradizione tipica del paese di Fierozzo e di Palù del Fersina è il "Rito della Stella". Questo rito ricorda l'annuncio della nascita di Gesù portato dai tre Re Magi. Si tratta di tradizioni antiche, ancora molto sentite fra gli abitanti della Valle dei Mòcheni, i quali partecipano in maniera attiva a tutte queste manifestazioni.

De zait va Bainechtn en Bersntol ist òlbe schea' ont hòt òlbe der sai'fascino. S ist nèt lai der schnea as

mòcht òlls mear schea', oder de pa'm ont de haier vòll va liachter, vil van doi fascino infatti kimmpt van vil tradizionen as de lait van Bersntol hòltn lebet nou en to va haüt. De òltn tradizionen as nou hait sai' lebet en inger tol sai': der rito van san Nicolò, va de santa Lucia as trong de regale en de brafen kinder, ober gor der rito va de stela ont der rito van Koscrittn. De Koscrittn sai' òlla de jungen van Bersntol as en 2018 barn mòchen de òchtzen jor ont barn asou kemmen maggiorenni. De doin jungen vinnen se òlla zòmm za festegiarn der doi bichte evento pet mearer feste, tenz ont rirler as de tea' singen òlla zòmm. De doin jungen barn festegiarn de koscrizion finz en de leistn tag va de vosnòcht ont barn se divertirn òlla zòmm.

S dös ist a bichtega tradizion as ist lebet en Bersntol van an hucker zait ont as ist nou vil gaheart van jungen van tol. An òndra tradizion ist de sèll va de stela. De tradizion va de stela tuat'se hòlt en Vlarotz ont en Palai' en Bersntol en drai tag: en to va Sansilvestro (der leist to van jor), en earst to van jor ver za dòra riven en to va de geimòcht. De doi tradizion tuat dencken de drai Re Magi, der Baldassarre, der Melchiorre ont der Gasparre, as tea' gem de notizia as ist augòngen s Kristkindl. Ver òlla de Bainechtn zait ist a schea'na zait. De kinder sai' kontent avai s kimp der san Nicolò, de santa Lucia, s Kristkindl ont de Babbo Natale pet de regai. De jungen sai' kontent avai de konnen festegiarn òlla zòmm s nai' jor ont de òltn sai' kontent za sechen as de tradizionen kemmen trogt envir. Zan leistn kòntt men son as de zait va Baineschtn ist an schea'n periodo ver òlla ont òlla sai' kòntent za tea' toalnemmen en òlla de doin schea'n tradizionen ont manifestazionen.

## Cinque Pani d'Orzo. Il Calendario per il 2018

Ordina con questo modulo il nuovo Calendario 2018 "Cinque Pani d'Orzo"

Vita Trentina Editrice - C.P. 347 - 38122 TRENTO  
tel. 0461 272660 - fax 0461 272650 - edizioni@vitatrentina.it

Prego inviarmi N° \_\_\_\_\_ copie di: CINQUE PANI D'ORZO - 2018

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_

CAP \_\_\_\_\_ CITTÀ \_\_\_\_\_

TEL \_\_\_\_\_ EMAIL \_\_\_\_\_

solo  
6 euro  
spese di spedizione  
comprese

**GARANZIA DI RISERVATEZZA**  
In materia di protezione dati personali la informiamo che i dati raccolti vengono trattati nel rispetto del D. L. 196/2003 art. 13. Il trattamento dei dati sarà correlato all'adempimento di finalità gestionali, amministrative, statistiche, di recupero crediti, ricerche di mercato, commerciali e promozionali su iniziative offerte da Vita Trentina Editrice ed avverrà nel pieno rispetto dei principi di riservatezza, correttezza, liceità e trasparenza, anche mediante l'ausilio di mezzi elettronici e/o automatizzati. Tuttavia il mancato conferimento degli stessi comporterà la mancata erogazione dei servizi previsti dalla promozione. In ogni momento si potranno esercitare i diritti di cui all'art. 7 del D. Leg. 196/2003 fra cui cancellare i dati od opporsi al loro utilizzo per finalità commerciali, rivolgendosi al Responsabile dati di Vita Trentina Editrice - Via S. G. Bosco 5 - 38122 TRENTO.

È un piccolo dono per farsi ricordare tutto l'anno; lo stimolo per una riflessione, che aiuta a vivere più serenamente la giornata: è il regalo ideale da fare ad amici, parenti o colleghi per far giungere loro la Parola di Dio.



2018

CINQUE PANI D'ORZO - 738 pagine - 10 x 15